



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE
RECHERCHE EN LINGUISTIQUE DYNAMIQUE
DU LANGAGE ET DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000

**Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA**

Comité de lecture

*F. BOUHADIBA (Algérie)
S. CARDEY (France)
S. CHAUDIRON (France)
C.FLUHR (France)
A.ELIMAM (Algérie)*

Revue Annuelle – Année 2011, N°7

Dépôt Légal : 2253-0673

ISSN:2648-2005

EDITIONS

DAR ELQODS EL ARABI

84 cooperative elhidaya belgaid – ORAN

Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041503206

quds_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

RML
2011

Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2011 N° 7

Editions Dar ElQuods 2011



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

SOMMAIRE

Editorial.....	09
Traduction Automatique et texte juridique arabe en Algérie BOUHADIBA Farouk.....	11
Dictionnaire en ligne, éditorial numérique et travail collaboratif OULD-BRAHAM Ouahmi	33
Approche Systémique et Système de Traduction Automatique TACT Contrôlé Français -Arabe Appliqué au Protocoles de Sécurité BEDDAR Mohand & CARDEY Sylviane.....	47
TAGHIT: Un étiqueteur Morphosyntaxique de l'Arabe Basé sur une Approche Multicritère CHERAGUI Mohamed Amine, HOCEINI Youcef & ABBAS Moncef.....	67
Apport des ontologies dans un système de recherche d'informations arabe ABDERRAHIM Med El Amine.....	85
Conception et Réalisation d'un Système de Traduction Automatique à base d'Exemples BESSOU Sadik, BENZDIRA Sana.....	99
Corpus bilingues comparables et l'extraction automatique de terminologie bilingue français arabe dans les domaines de spécialité DJBAILI Farida.....	111
Reconnaissance des sons spécifiques de l'Arabe Standard par Réseaux de Neurones FERRAT Kamel, BAAZI Khaled, GUERTI Mhania.....	133

ترجمة الاستعارة في رواية ثاغست، القديس أوغستين في الجزائر، لكبير عمي د. بوجمعة شتوان.....	143
من أجل معالجة آلية للغة النظرية اللسانية المعنى- نص بابا أحمد رضا	173
Language, Style and Narrative Mode in Ngugi's Petals of Blood BOUHADIBA Malika.....	199
Some Aspects of Language Conservatism in Mazouna Dialect MOSTEFA SBA Zoulikha.....	217
The Impact of ICTS on Learning Language SARNOU Hanane, SABRI KOÇ Girne, BOUHADIBA Farouk, HOUCINE Samira.....	225
Use of Arabic in Computer-Mediated Communication BENMOUSSAT Smail.....	245
Arabic, Cryptology and the Internet Security SERIR-MORTAD Ilhem	251
Is SMS Communication Destroying Language?: Surveying Attitudes towards SMS Language in Algeria Among Young Users ZITOUNI Mimouna.....	267

EDITORIAL

Ce numéro de la Revue Maghrébine des Langues s'intéresse au domaine dictionnaire et aux lexiques informatisés de la langue arabe. Les articles portent essentiellement sur des études de cas et sur la place de la langue arabe dans les autoroutes de l'information. Ceux-ci sont suivis d'études sur la traduction, la traductologie, l'Internet et la didactique.

Un premier article s'intéresse à des aspects de la traduction automatique de textes juridiques en arabe en insistant sur le fait que ces derniers sont porteurs d'un poids culturel et civilisationnel à prendre en charge. Ceci est suivi d'un article sur un projet d'élaboration d'un dictionnaire électronique berbère sur la base d'un travail collaboratif pour une meilleure visibilité de cette langue dans le monde du numérique. La présentation d'un système de Traduction Automatique français-arabe appliqué aux protocoles de sécurité se base sur une approche systémique fragmentaire pour mieux saisir le fonctionnement des microsystemes en place et leur agencement. L'article sur un étiqueteur morpho-syntaxique pour la langue arabe propose une approche à plusieurs critères et démontre bien que la désambiguïsation morphosyntaxique de cette langue peut se faire de façon systématique. Il est suivi d'une étude ontologique destinée à la fouille de texte arabe et à la recherche d'informations dans cette langue. Cette dernière est également analysée dans le cadre d'un article sur sa modélisation et la conception d'un système de traduction automatique à base d'exemples. Ceci à des fins de désambiguïsation lexicale par rapport au contexte phrastique.

L'analyse de corpus de textes spécialisés français arabe fait appel à des approches quantitatives d'extraction basées sur l'utilisation de corpus bilingues comparables dans ces deux langues. Elle est suivie d'une analyse phonique de l'arabe par

réseaux de neurones qui s'inscrit quant à elle dans le cadre de la Reconnaissance Automatique de la Parole dans la langue arabe.

Deux articles rédigés en langue arabe sont présentés dans ce numéro. Le premier porte sur la traduction de la métaphore chez Kebir M. Ammi dans *Thagaste Saint Augustin en Algérie* alors que le deuxième s'intéresse au traitement automatique des langues dans une perspective linguistique du Sens par rapport au Texte.

Les articles rédigés en anglais s'intéressent respectivement à la langue, au style et au mode narratif, aux traits conservateurs dans la langue, à l'impact des TICE dans l'enseignement des langues et à l'utilisation de la langue arabe à des fins de communication par ordinateur. Ceux-ci sont suivis d'études sur la cryptologie et la question de la sécurité sur Internet, la place de la langue arabe dans la communication par SMS interposé ainsi qu'une réflexion sur l'utilisation du support numérique et de l'Internet à des fins de promotion de l'interculturalité dans l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère.

Pr. BOUHADIBA Farouk